

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 52 (1938)

Artikel: Rustgas e Brustgas
Autor: Nay, Sep Modest
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-208379>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rustgas e Brustgas

da Sep Modest Nay.

Il muossavia

La senda reiva per la teissa spunda,
In trutg carpus, malneidi e spuretg.
In fuostg vapur va sur la val profunda
E cuarcla vi miu vitg e miu casétg.

Tgi sa, con ditg nies viadi aunc sestenda?
La membra dola ed ils peis fan mal!
Curasch' amitg! Cheu sper la nauscha senda,
Fitgaus el grep, ti vesas il signal.

In sempel muossavia che pertgira
E mein' il pass dil staunchel viandont:
Ensi sils aults! Gie, leu ei nossa mira,
Leusi ei tut pli bi, pli clar e grond.

Mo mir' amitg, nus essan damaneivel,
Ti tscharnas gia ils aults el clar dil di,
La pura glisch che stat sul mund mideivel,
Sche neu, amitg! Lein ir ensi, ensi!

A casa

In tschancun dador miu vitg,
— In caraun fa leu la via —
Sefermaus jeu sun aunc ditg,
Alla patria dond adia.

E duas larmas han bugnau
Mia vesta, mia senda,
E miu fest ha mei menau
Ina liunga, liunga tenda.

Larmas schigian, giuven cor
 Er' egl jester prest s'endisa;
 Mo en l'olm' in clom trasor
 Che taluna ed unfisa.

Che taluna de turnar
 En la patria carezada;
 Clom pussent, che fas tremblar
 E fas l'olma contristada.

E turnond jeu lu in di
 Nu' il vitg von gl'egl serasa,
 Ha mi' olma detg a mi:
 O con bi ch'igl ei a casa!

Mia casetta

Sper gl'ual, che frestg tschallata
 Sias auas dalla spunda,
 Miu casétg sil crest secatta,
 Mia casa, mia grunda;
 E dasperas in suitg
 Uard' en flur sur val e vitg.

Dallas crunas siemian, rian
 Flurs en tschien colurs splendusas;
 Dall' amur e stenta dian
 De manuttas premurusas,
 Della mumm' e siu quitau
 Ch'ellas ha anson bugnau.

Tetg rasau e la preit brina
 San d'histories e maluras
 E raquentan aunc adina
 Dallas bialas, legras uras,
 Che nus pigns vein passentau
 Entuorn cas' e vin clavau.

El cantun stat aunc la tgina,
 Resda bia da notgs vegliadas,
 Resda dall' amur carina
 E da larmas ch'ein rucladas.
 Leu sil baun han biars ruassau
 Ch'han la casa bandunau.

E la sutga della tatta
 Senza praulas leu cupida;
 Il sulegl en glisch scarlatta
 Sisum stiva secumblida,
 Sularond in amen strusch
 Il Salvader vid la crusch.

La glisch dil paradis

«Punschuns e spinas vegn a dar la tiara,»
 Ha'l Segner sevilau, il det mussond;
 E cun la spad' in aunghel che compara,
 Adam ed Eva van a singluttond.

La glisch dil paradis bargend bandunan,
 Las larmas bognan il sablun da spess,
 Els van el stgir, ed en lur cor s'emplunan
 Suspirs e ricla dil malfatg commess.

Mo'l maun dil bab, che dat als ses la torta,
 Vul era dar rugad' agl enriclau;
 Vesend las larmas a bugnond la porta,
 Dals nibels d'aur ha'l bab de tschiel plidau:

«Mia carezia ha ni tierm ni spazi,
 Sche mei, pupratschs affons, jeu sun cun vus.
 Per vossa ricla rest' a vus in scazi,
 In sogn maletg dil paradis splendidus.

Pertut nu' in carstgaun va tras stgiraglia,
 E nu' in cor sedol' en grev bandun:
 L'amur materna seigi la pagaglia,
 Il cor de mumma miu regal e dun.

A vus, a vos affons pil stgir viadi
 Tras il desiart en grevs e tuorbels dis
 Dagl egl matern lasch jeu sclarir il radi
 De dulutsch confiart, la glisch dil paradis!»

A mia mumma

Sche ruaussa mumm' in stel, la ser' arriva
 E sur las vals sefa'i bufatg de brin;
 Igl Ave pelegrina tras l'umbriva,
 In siemi d'aur cupida sul curtgin.

La glina betscha tias nialas alvas,
 Ed jeu less star aunc in mument sper tei;
 Jeu sun cuntents e leds, sche ti resalvas
 In mumentin, mo in sulet, per mei.

Las nialas alvas — gie, jeu sai dell' ura,
 Las fuvan stgiras sco gl'izun madir,
 Il frunt schi glischs sco ina prad' en flura
 E tias vestas in spiront flurir.

Mo aschi bial' eis ti mai maina stada,
 Mai tiu maletg schi cars en miu intern
 Sco uss, che sur la temprada calirada
 Jeu sentel carsinond il maun matern.

En sontg' amur admir' jeu las rubaglias
 Sco grevs misteris sur tiu frunt schi car,
 Ils zuolcs profunds, arai en tschien travaglias,
 Bugnai da larmas d'in' immensa mar.

Atras la val va gl' aur dil clar de glina,
 Ils mauns a Diu, jeu less il frunt pusar
 Vitier il cor matern e per adina
 Sentir sur mei tiu maun calmont e car.

La glina va sclarend sur pezzas alvas,
 Sur munts e vals arriv' il di vonzei. — —
 Jeu hai schi lev, savend che ti resalvas
 Er sur las steilas in mument per mei.

(Dal cudisch: 10 onns Uniun romontscha Turitg.)

Glisch matutina

Tgeu sur ils aults compara
 il giuven di tarlischont,
 dedesta las vals dormulentas
 de siu cunfar giubilont.
 Beinvegni, glisch benedida
 ch' il tschiel ha regalau!
 Cantond mi' olma salida
 l'aurora dil di beau.

Stai, in zennet cantina
 dagl ault in fervent choral.
 La selva bufatg rispunda
 al cant ramuront digl ual.
 Ils grauns murmurond s'enclinan,
 surpri d'in dultsch smarvegl,
 e melli brumbels sesarvan,
 bitschai dal car sulegl.

Tgeu sur ils aults compara
 il giuven di tarlischont,
 dedesta las vals dormulentas
 de siu cunfar giubilont.
 Las tschemas ardentas stattan
 sco glischs d'in immens altar,
 el blau la luscheina lauda
 il Segner ad in ludar.

Vallada spenduronta

Vallada splenduronta,
sulom retoroman!
Tiu car maletg inconta
mes siemis el lontan.
Ventira pli flurenta
jeu hai el mund tschercau,
mo uss mi' olma senta
tgei jeu hai bandunau.

La selva leu ramura
in miedi sempitern.
Il tschiel bi blau splendura,
riend sul vitg patern.
La patria muntagnarda
mei clom' ad in clamar,
in desideri arda
che nuot sa cuschentar.

Jeu sun el mund mideivel
schi jasters e danvonz
e tuorn' egl amureivel
parvis dils giuvens onns.
Miu pauper cor, sefida
e cala de plirar!
La patria benedida
ti vegns vonzei mirar.

Ti suffel che vargas . . .

Ti suffel che vargas
sur tiaras e mar,
salids alla patria
mi veglies purtar!

Salida il paster
sil tgiembel alpin,
las alps verdegontas
el clar matutin.

Salida il tschespet
dils Retoromans,
al cor ton maneivels
dagl egl schi lontans,

Il vitg sin la spunda,
tschentaus sper gl' ual,
il liug dell' affonza
uardont sur la val.

La pezza bugnada
dagl aur dell' aurur,
las vals ramurontas,
las pradas en flur.

Salida la petschna
baselgia spel vitg,
perdetga ded uras
vargadas daditg.

Miu pievel salida
spel Rein ed igl Enn,
la schlatta romontscha
de cor e valzen.

Lu conta ch'ei strembli
en suns e chorals
il cant de mi' olma
sur greppas e vals,

Ed audas cantadas
en miedi sonor,
la viarva materna,
la viarva dil cor,

E di, co jeu hagi
la patria schi car,
ti suffel che vargas
sur tiaras e mar!

(Dal cudisch: 10 onns Uniun romontscha Turitg.)

La via vedra

Lunsch da tut embrugl e svari
Va la senda tras gl' uaul,
Carmalond el solitari
Della selv' ils dis de cauld.

Jarva verda frestg odura
Sul silenzi de tes pass,
Mo'l pussent uaul ramura
Ses misteris tut da bass.

Quella senda seigi stada,
Sco'i raquentan da tschels onns,
Della val la veglia strada
Ed il pass dils perdavons.

E ferton che tras l'umbriva
Jeu caminel profundaus,
Il vargau el spért reviva
Ed il trutg par' incantaus.

Cavaliers, hermers, puraglia,
Ed urond il pelegrin,
Fermes herox ch'han fatg battaglia,
Van e vargan da contin.

Van, sco'i mavan inagada,
 Senza ni fastitg ni clom
 Per la strada bandunada
 Sco l'umbriva d'in fantom.

Mo in amen, e sparida
 Dalla send' ei la visiun. —
 Tra 'l silenzi secumblida
 D'in parfincal la canzun. —

Nus giuvens grischuns

La patri' a nus ei cara,
 Nus giuvens mats grischuns;
 En viarva ferma clara
 Cantein nus dils babuns.
 Il miedi schein nus resunar,
 Ch'ei tuni tras las vals;
 Nies car sulom nus lein ludar:
 Grischun, ti eis schi bials!

Il cuolms gigants sestendan
 El tarlischont azur,
 Glatschers e pézs resplendan
 Dals radis dell' aurur.
 Las tibas cloman clar e bein
 In dultsch salid dals aults,
 E ramurond rispund' il Rein
 E contan ils uauls.

Nus mein la liunga senda
 Viador' el mund vonzei,
 Mo prest nies pei serenda
 El vitg patern puspei.
 Da cor nus lein lu salidar
 Il tetg de nos babuns,
 La patria dils Grischuns undrar
 En miedis e canzuns.

Patria retoromana

Mia cas' en tiara grischa
 hai tschientau sisum la val;
 Il sulegl suls aults tarlischa,
 sularond miu car tetgal.

Las aururs en tschien flammadas
 fan sbrinzlar glatschers e vals,
 e dils reins las ramuradas
 van cantond pussents chorals.

Sundel loschs de mia tiara,
 de miu pauper tetg artau,
 della viarva dultscha, clara
 che la mumm' a mi ha dau.

Sche las auras maluardadas
 fan miu tetg, miu cor tremblar:
 ni orcans, ni malstempradas
 pon dil cor l'ardur stizzar.

Stun fidaus sut mia grunda
 sco 'ls babuns sil liber tratsch.
 Alla casa sin la spunda
 stat fideivels cor e bratsch.

Della patria benedida
 al Scaffider sai jeu grau,
 nua mintga cor s'envida
 dall' amur pil tratsch artau.

Glori' e laud in pievel conta
 dallas vals, da vitgs lontans,
 en canzuns la giubilonta
 viarva dils Retoromans.

Il pastur egl orcan

Las vals ein steppas e stgiras,
Sul mund las niblas van.
Stai! Audas il tun che rampluna,
Clamond suls muletgs igl orcan?

Igl orcan vegn a val! Lamenteivel
Resun' in zennet pliront.
Sur l'alp tremblonta scadeina
E misla gl'orcan giblont.

Dal tgiembel il paster ura
Sper la crusch el clar dil cametg:
«Ave Maria! E l'Avemaria pertgiri
La val, nossas puschas, nies tetg!»

Il tschiel calmau resplenda,
Embratscha cuolm e val.
Las steilas che vargan contan
In psalm gloriu, triumfal.

La bova

Il tun! Il tun va sul mund
Cun griu furibund;
Las vals ein misladas da dracca,
La selv' en anguoscha seplacca.
Il cuolm sezaccuda, plirond en sangluts,
Ferton ch'igl orcan va sur tschengals e muts,
Sguschond sia stgira mantiala
Sgulonta sur pézzas e siala.
Suls aults va in gibel tagliont,
Stermentont:
La bova! La bova, zuppad' el ravugl
Dil cuolm, sededest' el terribel embrugl
E sfracca en tocs la cadeina,
Sballuna dals aults e scadeina

A val en in til triumfal;
 Seglienta pertut siu iral
 Cun grefla gizzada, che braunca
 La prada, la grepp' e la plaunca.
 La val en revolta sedola e strembla,
 Gl' uaul stat snarrius sin la spunda e trembla;
 La schetga rasada secarga e tegn,
 Embratscha la tiara, tschercond il sustegn.
 Mo tras la vallatsch' e sur gond' en malura
 Urlond va la bova: Jeu sundel victura!
 S'avonz' en cascadas, sfraccond en fercaglia
 La bostg' e la selv' en fimonta battaglia.
 Las tschemas barbusas sesprunan, sefetgan,
 Balluccan stremblidas, scarpadas cupetgan
 El vau e vial, el turmegl de sgarschur. —
 O paupra, vus vals! O sesalva, ti pur!
 Lai star tiu casétg, tia stiva banduna!
 La bestia raffonta dals aults sesparuna,
 Cun grefla stendida la sgrasa il vau
 E smeina malura sur fueina e prau.
 Fui! Fui! — Memia tard! Il terribel dargun
 Il pauper uclaun ha scuau a mantun;
 Las casas splanadas naven en sfraccada,
 S'enzuglian el smugl della bova sfrenada,
 Che varg' e sbantuna la val
 En siu til triumfal. —
 Vargau — vargau. — Dagl embrugl anguschus
 Sesuschan tschagheras schenadas discus —
 La selva blessada sanglutta e tonscha
 La membra plironta ell' aria che plonscha.
 Las spundas, doradas dagl aur digl atun,
 Suspiran e larman el grev abandon.
 Leugiu tras la val in zennet pelegrina,
 Bargend el raquenta la tresta ruina —
 Sulegl della sera che varga las tiaras
 Envida la glisch sper ruinas e baras.

(Ord: Igl uaul grischun.)

Miu bap

Gie franc, nies bab era sur tut ils babs dil vitg; denter nus buobs havevan nus de far tschien ga pervia dils babs. Mintgin che vulev' ad haver il pli grond bab, il pli perdert e — naturalmein il pli fermezia. E sch' ei deva enzacu ina tumplentga e sbarrada denter nus, alla fin scheva il patangau adina il medem davos cuors della canzun: Ti mo spetga, jeu ditgel a miu bab. Lez ranscha lu tei, mo dai peda! Pauper bab, sch'el havess saviu, per contas bortschas ed ortgadads ch'el havess munglau star botta.

Miu bab era in puret de dus tachis, il bia vachettas ner-melnas de spir latg. Gie de quels tachis sco quels dil bab dev' ei de survegnir. Ton era caussa franca. Ei devan bunamein la spironta pischada e quei buca schi strusch. Il bia luvrava el da meister. Jeu sai aunc fetg e bein, co el steva la sera da cazzola sper il baun de splanar, enqualga tochen la murenta notg. Zisch, zisch, zisch, isava la leischna splauna, ferton ch' ina biala stial' alva cuchegiava sper il fier si, setschurrava en rollas, carschend ord la splauna lischnonta e ruclond videm l'aissa sil mantun de stialas, che nus portavan gl' auter di alla mumma en cuschina. Contas bunas ga che nus havein mess nossas scarsolas ruttas tut discus a guvern en in liug bein veseivel dil luvratori. Il bab fageva bucca de rir e tschintschava enzatgei d'in car quen; mo el capeva bein nossa crusch. El ha adina pinau las ruttadiras senza sevilar.

La primavera ded arar stuev' jeu far empaladur. Nos buns tachis tergevan oreifer; mo persunter arveva il bab era da miervi la bratscha de far si fein. El era buns cun ses animals, e las puschas devan sun e litgavan las mongias, cu el vegneva neutier. Ils hos mavan sco dus totòs, sco ina bun' ura. Il bab teneva crie per las crutschas sco de tener in termagl. Ei deva adina in bi zuolc sco ina lingiala, e mo mintgaton passava il bab cun in pei sin la trav, ch'ella secavegli en biala lingia.

Jeu crei, che nies bab havevi in aparti inschign per tuttas lavurs. De far fein mava quella faultsch risch rasch tras il fenam. E mintga filtschada cupitgava ina rasada sur la faultsch vi ed in detg zugl fein secavegliava el canvau. Il bab haveva adina che tagliava bein. A mi pareva el ded esser in general, al qual l'entira

armada de feins, flurs e stumbels stuess suttacumber. Ed il bab gudignava la battaglia, el, bials e persuls.

Turnond matg ed atun da nies cuolm, ch'era ina buna uriala si egl uaul, jeu vegnevel savens staunchels e zoppegiavel in tschancun suenter cun mia comba cuorta. Lu fruntav ei, ch'il bab steva eri e prendeva si mei cramados, ina comba sur in schuvi ed ina sur l'auter. Tgei segirezia che jeu sentevel. Ils utschacs digl uaul savevan esser aschi ners sco'i levan, las vuschs della notg ual dar sinzur e las tschuettas péra far mitgiert, gnanc stel tema havevel jeu pli. Il bab era gie cun mei e teneva miu manut en siu maun ferm de vischigias. Pertgei pia temer?

Ina primavera ha ei tucchau a mi ded ir fumegl pign en in vitg vischinont. Jeu sai sco sch'ei fuss oz. L'emprema ga naven da casa. La mumma ha dau miu fagot si dies, tut mias custeivladads en in sac de sal; pli gadas ha ella furschau giu ils egls cun siu scussal. Il bab ei vegnius tochen sur casa. Jeu hai sentiu siu bien maun de lavur sul frunt, cura ch'el ha detg: Gie, gie, paun jester ei in asch paun, miu car. Ussa Dieus pertgiri, e sur tut fai bien e stai buns! Ils emprems plaids hai jeu ditg buca capiu; mes patruns havevan gie adina bien paun de purs. Mo ils davos plaids dil bab quetel jeu aunc oz d'udir enqualga: Sur tut fai bien e stai buns!

La veglia ura da preit

Jeu hai aunc adina fetg buna memoria de nies vegl vischin. Vesend el cun sia testa quadra cun ina blutta amiez, ses egls vivs e sia lada barba grischa tschuora, stuev' jeu adina patertgar vid il maletg de sogn Pieder en nossa bibla de scola. Mo che nies bien vischin era meister e buca pescadur sco il grond cau dils apostels. Num havev' era el Peder. A sia dunna schevan nus l'onda de pera, perquei ch'ella haveva adina pera tosta en scaffa u en sac e deva bugen. Els havevan buc affons, nos dus buns vischins; forse era quei la raschun, ch'els havevan bugen nus auters malgrad tut nossa canera. Nus fuvan era crius e cotgs en casa dil Peder. Buca mo la buna pera fuva l'empudientscha de nossas spessas visetas; il Peder capeva de tagliar ora de tuttas sorts stupentas caussas cun siu cunti. El dulava e dultigava, e nus buobs miravan cun bucca e nas sch'ei vegni ora ina vacca u in cavagl, in hermer cun trucca u in

losch cavalier. Perdetga de siu art ed inschign era surtut sia ura de preit el cantun. Gie, quei fuva daveras in bategl tut aparti e veglia, veglia stuev' ella esser, veglia sco paun e buglia. Il plat sez era bein staus inaga alvs, mo vegnius brinmellens dals onns, gest sco las rubaglias en fatscha dil Peder. Las cefras dil plat semegliavan pals-seif, cavegliai in sper l'auter u en crusch. De quei serius stava mintga cefra sbargattada en siu plaz, uardond per la stiva entuorn e spetgond igl arrivar dellas duas lontschettas, che fagevan lur runda plaun e plattamein quasi senza semover. Ellas spetgavan, las cefras, sco sch'ellas lessen dir: «O jeu hai bein peda, toch' igl ei miu tur.» Il pli bi era la liunga scaffa che tunscheva tocca plaun. Quella haveva il Peder fatg sez. Da sum tocca dem fuv' ella ornada da rès e curnischs, flurs, feglia e figuras, tagliadas ord in lenn brin e culadas en varionta maniera vid la scaffa. In jester hagi dispet vuliu cumprar ella inaga e vessi pagau in tschuat; mo il Peder ha buca dau.

In di ha il Peder era schau mirar nus endadens la scaffa. Cheu era de ver in lunghezia perpendechel mellen, che mava sco in planari siu tic-tac. Era el pareva de prender si lev e d'haver peda detgavunda. Dasperas pendevan duas cadeinas cun las peisas, dus craps-scalegl bein mulai e turnai en fuorma de clutger. Mo il pli interessant fuv' ei cu l'ura deva. Lu tunav' e ramplunav' ei en quella scaffa per nuota calar. Ei fuva sco sch'ei fuss spérts lien, che fagessen il barlot, sguschassen las cadeinas e fagessan sgreziar las veglias rodas. In' outra ga parev' ei, sco sche l'ura havess buca forza avunda, sco sch'ella stuess trer flad afuns, afuns e rimnar la possa per puder far de saver cun sia vusch secca e tunonta l'ura ch'ei seigi. Ed havend la rueida e ragaiza en siu intern cuzzau ina pulit' urialta, rebattevan las fridas finalmein en la stiva quieta.

Inaga hai jeu dumandau il Peder il pertgei de quella liunga ramur. «Gie, teidla, miu pign,» rispunda el, strihond sia barba. «Quei ei ina caussa fetg seriusa. Quei ei sco ils carstgauns, cu' i vegn lur ura. In mument avon dattan els ina liunga raghignada; quei ei il sospir dell' olma, che sto sestentar de sesparter dal tgierp. Allora vegn l'ura, la pli davosa.»

In di da gentar ha l'onda de pera fatg clamar ils vischins. Il Peder seigi sin murir. Cun ina certa tema sun jeu ius en casa dil bien Peder cun la mumma. Jeu level mirar aunc inaga nies vegl

amitg. Sia dunna haveva fatg si letg per el en stiva. Cheu schischeva il Peder malsaun els batlinis alvs. Sia detta melna teneva buca pli il cunti; sco d'encurir enzatgei mavan ils mauns secs sur il tapet. Ses egls, che parevan a mi bia pli gronds che antruras, fitgava el en in cantun, nua ch'il crucifix pendea sper la veglia ura de preit. Siu frunt era tut bletschs; ei mava alla fin cun il Peder.

Vonzei entscheiva l'ura a sgarar e ramplunar; oz parev' ella ded haver aparti stenta de vegnir si cul flad, gest sco il Peder malsaun. Senza vuler uardel jeu vi sin la veglia ura el cantun; mo el medem temps vegn ina stentusa ragogna neu dal letg. Ura e Peder, omisdus il medem grev raghignar. Tutenina tuna la secca frida dell' ura giu dalla preit el silenzi; mo jeu stuevel mirar e mirar sin il Peder en sia anguoscha de mort. Enaquella ch'il tun dell' ura resuna, dat el ina stendida, ses egls vegnan pitgivs, e duas larmas roclan plaunsiu dallas vestas pallidas giu. Il Peder era morts; sia davosa ura fuva vegnida.